



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquiere cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
B2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamiento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.	A1
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, sexa observacional, experimental, traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	B4
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	B2 B9
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamiento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	B2

Contidos	
Tema	
Tema 1: Tradución xurídica e tradución xurada	Definición de trad. xurídica e xurada Profesión de tradutor xurídico e xurado Modalidades de trad. xurídica Recursos bibliográficos
Tema 2: Introducción ao dereito para tradutores	Definición e fontes do Dereito Sistemas xurídicos e dereito comparado Dereito internacional
Tema 3: A tradución de textos xurídicos e administrativos	Discurso xurídico Textos xurídicos e administrativos Terminoloxía xurídica Sintaxe dos textos xurídicos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	0	12
Estudo de casos/análises de situacións	0	78	78
Traballos e proxectos	0	18	18
Traballos e proxectos	0	42	42

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Explicación dos aspectos teóricos relacionados cos contidos da materia
Estudo de casos/análises de situacións	Análise de documentos e encargos de tradución

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado poderá asistir a titorías para resolver as dúbidas que poida exporlle a realización das tarefas programadas.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	O alumnado poderá asistir a titorías para resolver as dúbidas que poida exporlle a realización das tarefas programadas.
Traballos e proxectos	O alumnado poderá asistir a titorías para resolver as dúbidas que poida exporlle a realización das tarefas programadas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará en clase as tarefas que indique a docente.	30
Traballos e proxectos	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola docente.	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que non se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola profesora tanto na convocatoria de maio como na de xullo. A nota obtida na devandita proba será o 100% da cualificación.

Bibliografía. Fontes de información
Alcaraz, E. y Hughes, B., Legal Translation Explained , 2003,
Borja Albi, Anabel, Estrategias y recursos para la traducción jurídica inglés-español , 2007,
Borja Albi, Anabel, El texto jurídico inglés y su traducción al español , 2000,
Alcaraz, E., El inglés jurídico. Textos y documentos , 2007,

A profesora indicará as lecturas obrigatorias e opcionais para cada tarefa.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Terminoloxía en Tradución/V01M128V01104
